

写手  
▶C02版  
影视  
▶C06版

故事  
▶C04版  
连载  
▶C07版

魅力  
▶C05版  
寻味  
▶C08版



C01 网事

洛阳晚报微博地址(D) <http://weibo.com/lywanbao>



周末好时光  
网事来相伴

日本作家夏目漱石有一次让他的学生翻译  
“I Love You”，有学生翻译成“我爱你”。夏目说，日  
本人怎么可能讲这样的话，“今夜月色很好”就足够了。  
这段文坛逸事，近日成了网络段子手吐槽的范本——

## I Love You 你怎么译

日本人性格含蓄闻名于世，在夏目漱石生活的时代，日本人推崇谦恭、谨慎的感情，在爱人面前不光女性说不出“我爱你”，就连男性也不会直抒胸臆，文学作品中当然也没有直白的情爱表达。夏目漱石深谙国民性格，同时他又是一名风雅之士，他将“I Love You”翻译成“今夜月色很好”是再自然不过的事儿。

谁也没想到，这么一件雅事儿，居然被网友的“神回复”赋予了笑点。段子手“学长只能帮你到这了”领会翻译精神，“含蓄”地拿李云迪和刘谦开涮：“李云迪有一次让刘谦翻译‘I Love You’，刘谦翻译成‘我爱你’。李云迪说，我怎么可能讲这样的话，‘找力宏’就足够了。”众多网友跟风造句，新版本层出不穷，《甄嬛传》中的甄嬛、热播剧新版《笑傲江湖》中的东方不败都成了恶搞对象，同时“中枪”的还有张爱玲、唐僧、韦小宝、楚留香。



新版《笑傲江湖》剧照



《甄嬛传》剧照

**甄嬛版**  
甄嬛有一次让皇上翻译“I Love You”，皇上翻译成“我爱你”。甄嬛说，臣妾怎么可能讲这样的话，“愿得一心人，白首不相离”便是极好的。

### 东方不败版

东方不败有一次让令狐冲翻译“I Love You”，令狐冲翻译成“我爱你”。东方不败说，日月神教的人怎么可能讲这样的话，“自从我遇见你，我的心就像跌入了深深的湖水，推不开、躲不掉。曾经有人告诉我，感情是不能勉强的，可我一见到你，我就变得不像我自己”就足够了。

### 张爱玲版

张爱玲有一次让胡兰成翻译“I Love You”，他翻译成“我爱你”。张爱玲说，民国第一奇女子怎么可能讲这样的话，“为了你的幸福，我愿意放弃一切——包括你”就足够了。

### 唐僧版

唐僧有一次让他的徒弟翻译“I Love You”，徒弟翻译成“我爱你”。唐僧说，出家人怎么可能讲这样的话，“……只有你(以下省略800字)”就足够了。  
(据人民网 <http://media.people.com.cn>)

今生有约珠宝连锁企业  
Lifetime Jewelry 相约今生 珍爱一生

### 上海老庙黄金全国800家店面

上海老庙黄金

元宵  
佳节

# 把老庙 好运 带回家

每店限前200名顾客,送完为止

## 千足金 首饰

# 每350元再送300元翡翠

(千足金首饰单件每350元再送300元翡翠)

千足金首饰

# 343

(单件每350元再送300元翡翠)

## 千足金条

国际金价  
无需托管, 现货特卖



# +10

元起

铂金PT990

# 458

(单件每350元再送300元翡翠)

上海老庙  
黄金银楼

上海市场店: 上海市场步行街上百后楼西侧(八方电器隔壁) 64277168  
万达广场店: 万达广场室外步行街东入口(德克士隔壁) 65580048  
解放南路店: 解放路与凯旋路交叉口(八方电器隔壁) 63311666  
王府井专柜: 王府井百货一楼老庙专柜 63911901  
新都汇店: 唐宫路与解放路交叉口银燕大厦楼下(家乐福对面) 63268555

ID0珠宝专柜  
婚纱体验中心

王府井百货一楼西厅 63911901  
南昌路丹尼斯一楼 64333776  
上海市场老庙黄金银楼后厅 64277168